

FRAY JOSÉ DE VELASCO

VIDA, VIRTUDES Y MUERTE
DEL VENERABLE VARÓN
FRANCISCO DE YEPES

Edición de
ANA DÍAZ MEDINA

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN
Consejería de Cultura y Turismo
1992

CONTENIDO

Introducción

9-59

*Vida, virtudes y muerte
del venerable Varón
Francisco de Yepes*

61-459

Tabla

461-465

INTRODUCCIÓN

La presente edición se ha realizado sobre el texto de la que se imprimió en Valladolid en 1616¹, que es la más antigua a la que hemos tenido acceso, puesto que la de Medina del Campo de 1515, a la que aluden tanto Nicolás Antonio como el P. Silverio², no la hemos podido localizar.

La edición de 1616 fue sensiblemente corregida, matizada y aumentada en otra edición que vio la luz, también en Valladolid, un año más tarde³. Por ello, hemos señalado en las notas de la presente edición las modificaciones, variables sintácticas y añadidos de la edición de 1617. Edición que, a nuestro juicio, no solo trata de mejorar el texto desde un punto de vista literario o sintáctico, depurando expresiones y seleccionando adjetivos, sino que matiza determinados conceptos que el autor pudo estimar que quedaban oscuros en la redacción anterior, o que podían suscitar controversias.

¹ En la imprenta de Juan Godínez de Milles, como se hace constar en la portada de la obra. De la existencia de esta obra, así como de su interés para la Historia Social y de las mentalidades, me habló, en diferentes ocasiones, mi buen amigo Salvador Ros García; el cual, asimismo, me proporcionó las fotocopias tanto de esta edición como de la de 1617. Sin el apoyo y paciencia del P. Salvador Ros este trabajo no hubiera podido realizarse.

² NICOLÁS ANTONIO, *Bibliotheca Hispana Nova*, Madrid, 1783-1786, 2 vols. I, p. 823. Donde informa además que la obra fue denunciada al Santo Oficio; lo recogió también VILLIERS, *Bibliotheca Carmelitana*, II, p. 194; SILVERIO DE SANTA TERESA, *Obras completas de San Juan de la Cruz*, Burgos, 1929-1931, p. 362; PABLO MARÍA GARRIDO O. CARM., *Santa Teresa, San Juan de la Cruz y los carmelitas españoles*, Madrid, 1982, p. 208; JOSÉ VICENTE RODRÍGUEZ, «Historiografía Sanjuanista: Inercias y revisiones», en *Aspectos Históricos de San Juan de la Cruz*, Avila, 1990, p. 10.

³ En la imprenta de Gerónimo Murillo y con la indicación de: «Aora de nuevo corregida y enmendada por el mismo autor».

A estas dos ediciones hemos añadido la conservada en la Biblioteca Silveriana de Burgos⁴, cotejada ya, en las variables que afectan a los capítulos de la vida de san Juan de la Cruz, por el P. Tomás Álvarez⁵.

La comparación de estas ediciones nos permite establecer las siguientes conclusiones:

En primer lugar, que la obra del P. Velasco contó, al menos, con cuatro ediciones: Dos que se publicaron en Valladolid en 1616 y 1617; una reelizada en Barcelona en 1624⁶; y la conservada en Burgos, a la que acabamos de hacer referencia, y de la que, como hemos señalado, desconocemos lugar y año de edición, por tratarse de un ejemplar incompleto⁷.

El hecho de publicarse esas cuatro ediciones en un espacio de tiempo relativamente breve, supone un claro índice, no sólo de la difusión de la obra, sino de la preocupación del autor por corregir, enmendar y pulir el texto. Sospechamos que más por ansias de precisión y claridad literaria, que por imposiciones debidas a presiones inquisitoriales.

De dichas cuatro ediciones, la de Barcelona de 1624 sigue fielmente la de 1616, mientras que la de 1617 y la edición que conserva el Archivo Silveriano modifican el texto de 1616. El ejemplar de Burgos recoge todos los cambios realizados en la edición de 1617, introduciendo, a su vez, otros que afectan sobre todo a los capítulos de la vida de san Juan de la Cruz y a la parte final del texto.

En la presente edición hemos tratado de recoger esas variables, omitiendo, en alguna ocasión, por lo reiterativas, las de construcción sintáctica, puntuación y ortografía.

⁴ En un ejemplar incompleto, que carece de portada y por tanto de lugar y año de edición (Biblioteca del Arch. Silveriano de Burgos. Signat: Carm.A. 954). En el presente trabajo lo consignaremos: Ed. de B., no porque éste sea su lugar de edición, sino porque allí se conserva el único ejemplar del que tengo noticia.

⁵ A quien deseo agradecer, no sólo que amablemente me facilitase una copia de este texto, sino el que me advirtiera de su existencia e interés. Su generosidad ha permitido mejorar y completar el trabajo.

⁶ No he podido cotejar la ed. de Barcelona de 1624 y, por tanto, mis afirmaciones parten del trabajo del P. Garrido: *San Juan de la Cruz y Francisco de Yepes*, Salamanca, 1989, donde publica los capítulos referentes a la biografía de San Juan de la Cruz partiendo de esta edición de 1624. La descripción de la misma en la p. 110 de ese trabajo.

⁷ La descripción y ficha bibliográfica en: Tomás Álvarez, «San Juan de la Cruz y Francisco de Yepes y el primer biógrafo de ambos» (Nota a la obra de P. M. Garrido cit.).

Por lo que se refiere a la datación del texto burgalés, compartimos plenamente la opinión formulada por Tomás Álvarez en el sentido de que dicho ejemplar corresponde a la última edición conocida de la obra del P. Velasco, puesto que la publicada en Barcelona en 1624 podría considerarse como una segunda edición del texto de 1616.

En su trabajo, el P. Álvarez, proporciona algunas pistas para datar el texto, como la referencia a la publicación de las obras de san Juan de la Cruz que aparece en el texto burgalés y no en las ediciones de 1616 ni 1617 ya que dichas obras se imprimieron por vez primera en 1618; o la denominación de Jerónimo de Olmos como «Difinidor» de la Orden... en la Provincia de Castilla, y no como Prior del Convento de Santa Ana de Medina, como aparece en 1616 y en 1617; o como aquella otra referencia expresa al fallecido D. Francés de Beamonte, y no como un «caballero natural del Reino de Navarra» como se indica en 1616 y 1617, por estar vivo.

A estos datos podrían sumarse los que proporciona el cap. 21 del lib. 4^o, en donde se indica el tiempo transcurrido desde la muerte de Francisco de Yepes. La ed. de 1616 dice que «aurá ya más de ocho años»⁸, mientras que el ejemplar de Burgos asegura que «aurá ya más de doze años». Confirmándolo poco después con un rotundo «ha doze años que murió»⁹.

Cabe, por tanto, deducir de estos datos que la edición que conserva la Biblioteca Silveriana pudo estar ultimada por Velasco hacia 1619, lo cual no quiere decir que se publicara ese mismo año.

Asimismo hemos incluido, en las notas, las acotaciones marginales de ambas ediciones, en las que el Padre Velasco unas veces resume el párrafo; otras trata de aclararlo; en ocasiones da al mismo una apoyatura erudita, con citas de textos clásicos o bíblicos; y, a veces, enfatiza las expresiones contenidas en el texto.

En cuanto a la transcripción, se ha mantenido la ortografía existente en la edición de 1616, incluso en su peculiar utilización de las mayúsculas y de las formas del verbo haber, resolviendo solamente algunas abreviaturas, aunque conservando expresiones como *dél* por de él, y *vía* por veía, por estimar que daban al texto un peculiar sabor de época. Hemos acentuado las

⁸ La edic. de 1617 repite la afirmación. Sin duda porque el autor olvidó actualizar la referencia.

⁹ En 1617 asegura en ese mismo fragmento que: «ha diez años que murió», mientras que en la edic. de 1616 no indica nada al respecto.

palabras con arreglo a los criterios actuales, y se ha tratado de respetar al máximo la puntuación del autor, aunque suprimiendo su habitual utilización de los dos puntos y aliviando, en aquellas ocasiones en que parecía imprescindible para la adecuada lectura del texto, la excesiva prolijidad de comas,¹⁰ aunque no puntuando de forma rígida con arreglo a criterios actuales, puesto que la puntuación barroca, precisamente lo era, por existir pausas que tenían más que ver con la oratoria que con la gramática.

EL AUTOR Y SU OBRA

La Historia de la vida y virtudes del venerable varón Francisco de Yepes es una pieza insólita dentro del género biográfico, puesto que narra la vida de un personaje marginal, sempiterno mendigo en la villa de Medina del Campo, que, por haber muerto con fama de santidad, determinó al P. Velasco, carmelita calzado, a escribir un libro sobre su vida, intentando atraer la atención del público hacia el protagonista de su relato, tal vez con ánimo de promover un proceso de beatificación, puesto que había quien afirmaba: «tan santo es francisco de Yepes como su hermano»¹¹.

El autor del relato había nacido en Avila en torno a 1564, profesando en el convento de Carmelitas de esta misma ciudad el 2 de febrero de 1548¹². Pudo estudiar en Alcalá, o en el Convento de Toledo, aunque sospechamos que no debió graduarse, porque en sus declaraciones, en los procesos realizados en Medina del Campo para canonizar a san Juan de la Cruz, nunca se alude a este extremo.

Velasco será quien redacte la, por así decirlo, primera biografía de san Juan de la Cruz, al dedicar a la vida del Santo de Fontiveros seis capítulos del libro segundo de la biografía de Francisco de Yepes.

¹⁰ En la edición de 1617 el P. Velasco corrige con frecuencia la puntuación de la edición de 1616. Siempre que ha sido posible nos hemos inclinado por esta segunda versión, o por la de la Ed. de B.

¹¹ Frase atribuida a su confesor el P. Caro, pero repetida con términos análogos por muchos testigos de los procesos ordinario y apostólico de Medina del Campo.

¹² Ver: P. M. GARRIDO, *Santa Teresa...* donde en la segunda parte transcribe documentos procedentes de los procesos de Medina del Campo, II, pp. 324 y 347. Ver también del mismo autor: *San Juan de la Cruz y Francisco de Yepes*, Salamanca, 1989, pp. 113 y ss.